

8. Kutalevich, A. N. "Mythologem" in the Conceptual Apparatus of Cultural Science." *Culture and Civilization*, no. 1, 2016, pp. 10–21.
9. Robinson, A. N. "Bulgarian Literature [Before the Beginning of the XIV Century]." *History of World Literature*, vol. 2, 1984, pp. 378–389, <http://feb-web.ru/feb/ivl/vl2/vl2-3782.htm>.
10. Sidykina, A. *History of Bulgarian Pie (Banitsa)*. 2013, <http://come2bulgaria.com/2013/11/istoriya-bolgarskoy-banitsyi/>.
11. Stoyanova, E. *Metaphor Through the Prism of the Linguocultural Situation*. Shumen, 2013, 276 p.
12. Teliya, V. N. *Russian Phraseology. Semantic, Pragmatic, Linguocultural Aspects*. Moscow, 1996, 288 p.
13. Toporov, V. N. "Food" Myths of the Peoples of the World: *Encyclopedia*. Moscow, vol. 1, 1980, pp. 427–429.
14. Fasmer, M. A. *Etymological Dictionary*: in 4 vol., Moscow, 1986, 576 p., <http://fasmerbook.com/>.
15. Chtoneva, L. *Bulgarian Political Metaphor*. V. Tarnovo: IBIS, 2012, 258 p.
16. Chalykova, T. I. *Understanding: Sound, Word, Text (Between Tradition and Language)*. Shumen, 2013, 272 p.
17. Shaklein, V. M. *Linguoculturology: Traditions and Innovations*. Moscow, 2012, 301 p.
18. Anderson, R. D. *Metaphors of Dictatorship and Democracy: Change in the Russian Political Lexicon and Transformation of Russian Politics*, <http://www.sscnet.ucla.edu/polisci/faculty/anderson/Metaphor13.ht>.
19. Gibbs, R. "Metaphor and Culture." *Metaphor in Cognitive Linguistics: Selected Papers from the Fifth International Cognitive Linguistics Conference*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1997, pp. 147–160.
20. Keller, R. *A Theory of Linguistic Sign*. Oxford: Oxford University Press, 1998.
21. Lakoff, G. *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press, 1987, 614 p.
22. Lakoff, G., Johnson, M. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 1980, 242 p.
23. Luria, A. R. "The Problem of the Cultural Development of the Child." *Journal of Genetic Psychology*, no. 35, 1928, pp. 493–506.

УДК 811.111'34

Шамлиди Е. Ю.

Пятигорский государственный университет, Пятигорск, Россия

ФОНЕТИЧЕСКИЕ РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ БРИТАНСКИМ И АМЕРИКАНСКИМ ВАРИАНТАМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ФАКТОР ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Данная статья посвящена рассмотрению и анализу базовых фонетических различий между британским и американским вариантами английского языка. Исследование призвано помочь будущим и работающим переводчикам определиться с выбором британского или американского варианта английского языка с учетом большого спектра различий в произношении слов по трем параметрам: (1) различия в произнесении гласных и дифтонгов, (2) различия в произнесении согласных, (3) различия в слоговом ударении. Фрагментарно в статье освещены прочие различия, не поддающиеся жесткой классификации. Наряду с фонемными различиями приводится анализ некоторых слов по аллофоническим характеристикам.

Цель данной статьи – систематизировать различия между британским и американским вариантами английского языка на уровне слова по характеру произношения гласных и согласных звуков и особенностей ударения в сравниваемых словах.

Исходя из собственного опыта переводческой деятельности, автор статьи приводит примеры выраженных фонетических различий в сравниваемых словах, незнание которых может препятствовать их адекватному пониманию и, соответственно, переводу. Поэтому при возникновении сомнений в произнесении этих слов необходимо пользоваться не только переводными словарями, но и специальными фонетическими словарями, отображающими как

британские, так и американские фонетические варианты нормы произношения. В статье подчеркивается, что при выборе одного из вариантов лишь теоретического знания фонетических различий явно недостаточно. Для улучшения и дальнейшего совершенствования произносительных умений необходимо постоянно отрабатывать произношение лексем, содержащих подлежащие отработке фонемы, словосочетаний, скороговорок, умело применять интонацию, паузацию, совершенствовать риторические умения.

Ключевые слова: фонетические различия, британский вариант, американский вариант, фонема, звук, переводчик.

Сведения об авторе: **Шамлиди Евгений Юрьевич**, доцент, канд. филол. наук, профессор кафедры теории и практики перевода Института переводоведения и многоязычия, Пятигорский государственный университет (г. Пятигорск, Россия); e-mail: evgeny.yu@yandex.ru.

Введение

На протяжении долгого времени единственной принятой и самой престижной нормой при обучении английскому языку считался британский английский (British English – BrE), а именно тот его вариант, который известен под аббревиатурой RP (received pronunciation) либо как Queen’s English или King’s English [Bente Rebecca Hannisdal, 2006: 11]. Однако в настоящее время, несмотря на влияние радио и телевидения, как в самой Великобритании, так и в других англоязычных странах наблюдается широкое варьирование английского языка по диалектам, социолектам, идиолектам [Kerswill, 2006: 34–51; Foulkes, Docherty, 2007: 52–74; Hughes, Trudgill, Watt, 2012]. В результате, на RP говорят не более 2 % англоязычного населения. В Британии – это члены парламента (не все), члены королевской семьи (за исключением молодого поколения), некоторые журналисты и дикторы, наиболее образованные слои населения – выпускники престижных школ, колледжей и университетов (Eton, Winchester, Harrow, Rugby, Oxford, Cambridge), учителя, актеры, политики, юристы [Preston, 2013: 40–66]. Недаром некоторые жители Великобритании шутят, что для того, чтобы услышать нормативный английский (RP), нужно выехать за пределы Великобритании. Ведь даже дикторы британского радио и телевидения, включая работников BBC, нередко отходят от норм RP и говорят на так называемом эстуарном английском (Estuary English), который представляет собой смесь RP с различными южнобританскими диалектами [Гололобова, Баклашова, 2016: 99–102; Przedlacka, 1999; Rosewarne, 2000: 15–20; Wells, 1998–99].

В современном мире при изучении английского языка представители неанглоязычных стран все чаще выбирают его американский вариант (American English – AmE), что, по нашему мнению, является результатом доминирования американских средств массовой информации. Американское произношение репрезентируется Общим Американским языком (General American) и является общепринятым на американском телевидении и радио. Американское произношение обозначено фонетическими символами в ряде словарей американского английского, таких как Webster’s, Random House, Longman Dictionary of American English, Oxford American Dictionary, Funk and Wagnall’s Dictionary of American English, Collins Dictionary и многих других. Хорошим подспорьем может служить постоянно обновляемый и переиздаваемый словарь J. C. Wells’s Pronunciation Dictionary, в котором по отношению к многим словам приводятся контрастные фонетические варианты британского и американского английского.

Фонетические различия между британским и американским вариантами английского языка рассматривались многими авторами [Avery P., Ehrlich S., 1992; Algeo J, 2001; Gomez P, 2009]. Цель данной статьи – систематизировать различия между британским и американским вариантами английского языка на уровне слова по характеру произношения гласных и согласных звуков и особенностей ударения в сравниваемых словах. Подобная систематизация позволяет изложить их просто, понятно и доступно с максимальной пользой для работающих переводчиков.

Выбор лицами, изучающими английский язык, британского или американского варианта зависит от предпочтения. Навязывать тот или иной вариант педагог не имеет права. Более того, бытует мнение, что для успешности межкультурной коммуникации следует готовить студентов к общению на разных вариантах английского языка, а не только на британском (прототипическом) или американском, как варианте наиболее мощной экономической державы [Прошина, 2010: 242–252]. Однако если говорить о двух основных вариантах – британском и американском – среди учащихся нередко существуют весьма примитивные представления о фонетических различиях. Многие из них полагают, что, если озвучивать непроезжимый в британском варианте звук «r» в словах типа *teacher*, *driver*, *portion*, *court*, *part* и менять долгий [ɑ:] на [æ] в словах типа *ask*, *dance*, *master*, *advantage*, то речь уже будет звучать по-американски. Во-первых, многие британцы, особенно из северных районов, также произносят слов *ask*, *dance* и проч. со звуком [æ], но при этом их речь отличается от речи американцев. Во-вторых, как будет показано ниже, различия между британским и американским английским отнюдь не исчерпываются этими двумя случаями, а гораздо более разнообразны [Metcalf, 2000; Евстифеева, 2012: 109–111]. В-третьих, в своей речи некоторые американцы, обычно те, которые имеют более высокий образовательный статус, также могут произносить целый ряд слов на британский манер.

Нужно сказать, что фонетические различия касаются не только произнесения отдельно взятых слов, но и интонации, однако в данной статье будут рассматриваться лишь различия в произношении слов.

Работающие и будущие переводчики не обязаны досконально знать все фонетические различия между BrE и AmE, но основные (базовые) отличия знать необходимо хотя бы для того, чтобы достичь адекватного понимания и, соответственно, осуществить правильный перевод.

Американский английский традиционно оказывает большое влияние на все страны Южной и Северной Америки, в университетах и прочих учебных заведениях которых, в основном, преподается американский вариант. Особенно сильному влиянию подвержен канадский вариант. Так, несмотря на некоторые грамматические и лексические различия между американским и канадским английским, большинство жителей обеих стран говорят на языке наиболее близком по звучанию к Общему Американскому. Существующие региональные отличия не слишком велики, за исключением некоторых южных штатов США или, например, канадского острова Ньюфаундленд, где можно услышать акценты, понимание которых сопряжено с определенными трудностями.

Не секрет, что в большинстве российских учебных заведений за норму принимается лишь вариант BrE, который известен как RP (RP – received pronunciation, т. е. нормативное произношение), в то время как американский вариант (AmE или General American) преподается лишь в виде исключения или считается вообще предосудительным. Но традиция при обучении BrE (RP), особенно на переводческих факультетах, пользоваться лишь переводными словарями подчас приводит к смешению BrE и AmE. Так, в большинстве переводных словарей, которые по традиции транскрипционно отображают британский вариант, некоторые слова представлены в американском варианте, возможно, без ведома составителей этих словарей, а в рамках средней школы и университетов эти варианты нередко позиционируются как британские и единственно правильные. Приведем примеры: *zebra* ['zi:brə] (наиболее распространенный вариант BrE – ['zebrə]); *hospitable* ['hɒspɪtəbl] (наиболее распространенный вариант BrE – ['hɒs'pɪtəbl]); *privacy* ['praɪvəsi] (наиболее распространенный вариант BrE – ['prɪvəsi]); формы прошедшего времени и причастия прошедшего времени «*shone*» от глагола «*shine*» неизменно представляются как [ʃəʊn (AmE)], в то время как наиболее распространенный вариант BrE – [ʃɒn]. Таких примеров смешения BrE и AmE как в словарях, так и в процессе обучения, можно привести много.

Приведу явные различия в произношении (BrE и AmE) некоторых слов, которые необходимо знать как переводчикам, так и преподавателям английского языка во избежание неверной трактовки их значений: *baton* 1) дирижерская палочка; 2) *snopt.* эстафетная палочка; 3) полицейская дубинка: BrE – ['bæt(ə)n], AmE – [bə'tɑ:n]; *buoy* «буй, бакен»: BrE – [bɔɪ], AmE – [bu:ɪ]; *vermouth* «вермут»: BrE – ['vɜ:məθ], AmE – [və'mu:θ]; *route* «маршрут»: BrE – [ru:t], AmE – [raut] (что может привести к смешению слов *route* «маршрут» и *rout* [raut]) «разгром, поражение».

Исходя из многолетних наблюдений за переводческой деятельностью моих коллег-переводчиков, основываясь на многочисленных лингвистических исследованиях, а также на собственном переводческом опыте, приведу некоторые примеры выраженных фонетических различий между BrE и AmE. Процентные соотношения по предпочтению того или иного произносительного варианта даются по третьему изданию словаря Уэллса [Wells, 2008].

1. Различия в произнесении монофтонгов и дифтонгов

Таблица 1 – Соответствие: монофтонг в британском английском (BrE) и монофтонг в американском английском (AmE)

BrE	AmE	Примеры
[ɑ:]	[æ]	<i>ask</i> [ɑ:sk → æsk], <i>banana</i> [bə'nɑ:nə → bə'nænə], <i>cast</i> [kɑ:st → kæst], <i>dance</i> [dɑ:ns → dæns], <i>half</i> [hɑ:f → hæf], <i>mast</i> [mɑ:st → mæst], <i>morale</i> [mə'ra:l, mɑ'ra:l → mə'ræl], <i>staff</i> [sta:f → stæf], etc.
/æ/	/ɑ:/	<i>pasta</i> ['pæstə → 'pɑ:stə], <i>Vietnam</i> [ˌvi:et'næm → ˌvi:et'nɑ:m], <i>Nissan</i> ['nɪsæn → 'nɪsɑ:n]
/i:/	/e/	<i>epoch</i> ['i:pək → 'epək, 'epɑ:k], <i>lever</i> ['li:və → 'levə], <i>predecessor</i> ['pri:diˌsesə → 'predəˌsesə, ˌpredə'sesə], <i>senile</i> ['si:nail → 'senail]
/e/	/i(:)/	<i>cretin</i> ['kretin, 'kret(ə)n → 'kri:t(ə)n], <i>leisure</i> ['leɪzə → 'li:zə], <i>zebra</i> ['zebrə /BrE opinion poll preference: ['zebrə] – 83 %, ['zi:brə] – 17 %/ → 'zi:brə], <i>zenith</i> ['zenɪθ, zenəθ → 'zi:nəθ]
/ɜ:/	/ɔ:/	<i>scourge</i> [skɜ:dʒ → skɔ:'dʒ]
/ɔ/	/ʌ/ or /ɑ:/	<i>hovel</i> ['hɒv(ə)l → 'hʌv(ə)l (occas. also ['hɑ:v(ə)l]), <i>hover</i> ['hɒvə → 'hʌvə or 'hɑ:və], <i>because</i> [bɪ'kɔz, bə'kɔz (also [bɪ'kəz] – the weak form) → bɪ'kɑ:z (also [bɪ'kɔ:z], [bɪ'kʌz])]
/ɑ:/	/ɜ:/	<i>Berkshire</i> (сущ. геогр. Беркшир /графство в Англии/) ['bɑ:kʃə, 'bɑ:kʃiə → 'bɜ:kʃiə], <i>clerk</i> [klɑ:k → klɜ:k], <i>Derby</i> ['dɑ:bɪ → 'dɜ:bɪ], <i>Hertfordshire</i> (сущ. геогр. Хартфорд (шир) /графство Англии; с 1965 г. часть этого графства вошла в состав Большого Лондона /Greater London/) ['hɑ:tfədʃə, 'hɑ:tfədʃiə → 'hɜ:tfədʃiə]
/ɪ/	/ɜ:/ or /ə/	перед звуком [r] в середине слова: <i>chirrup</i> ['tʃɪrəp → 'tʃɜ:rəp], <i>syrup</i> ['sɪrəp → 'sɜ:rəp], <i>squirrel</i> ['skwɪr(ə)l → 'skwɜ:r(ə)l or 'skwər(ə)l]
/ɔ:/	/ə/	<i>record</i> (сущ.) ['rekɔ:d → 'rekə'd]
/ɔ:/	/æ/	<i>falcon</i> ['fɔ:lk(ə)n → 'fælk(ə)n]
/ʊ(:)/	/ʌ/ or /ə/	<i>brusque</i> [brusk or bru:sk → brask or bræsk]
/ʌ/	/ɜ:/ or /ə/	<i>worry</i> ['wʌrɪ → 'wɜ:rɪ or 'wəri(:)], <i>hurry</i> ['hʌrɪ → 'hɜ:rɪ or 'həri(:)], <i>concurrence</i> [kən'kʌr(ə)ns → kən'kər(ə)ns], <i>recurrence</i> [rɪ'kʌr(ə)ns → rɪ'kər(ə)ns], <i>occurrence</i> [rɪ'kʌr(ə)ns → rɪ'kər(ə)ns]
/ʌ/	/ɔ/	(Звук [ɔ] часто звучит как [ɑ:] в AmE – примечание автора) <i>monetary</i> ['mʌnɪt(ə)rɪ → 'mɒnɪt(ə)rɪ], <i>colander</i> ['kʌləndə → 'kɔləndə or 'kəlɪndə]

Таблица 2 – Соответствие: монофтонг в BrE и дифтонг в AmE

BrE	AmE	Примеры
/æ/	/ei/	<i>patriot</i> ['pætriət → 'peɪtriət], <i>patronize</i> ['pætr(ə)naɪz → 'peɪtr(ə)naɪz], <i>plait</i> [plæt → pleɪt], <i>satyr</i> ['sætə → 'seɪt̪ə] (звук [t] в интервокальном положении в американском варианте обычно озвончается)
/i(:)/	/ai/	<i>dynasty</i> ['dɪnəstɪ → 'daɪnəstɪ], <i>privacy</i> /BrE poll panel preference: ['prɪvəsi] – 88 %, ['praɪvəsi] – 12 %/ → 'praɪvəsi], <i>simultaneous</i> [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs → ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs], <i>vitamin</i> ['vɪtəmin → 'vaɪtəmin], <i>Niger</i> (сущ. Нигер /страна/) [ni:'ʒeə → 'naɪdʒə] (название реки как в BrE, так и в AmE, произносится ['naɪdʒə]), <i>geyser</i> ['gi:zə → 'gaɪzə(r)]. Также BrE [ɪ] меняется на AmE [ai] в префиксах <i>anti-</i> ['æntɪ → 'ænˌtaɪ], <i>multi-</i> ['mʌltɪ → 'mʌlˌtaɪ], <i>semi-</i> ['semi → 'semaɪ]
/ɑ:/	/ei/	<i>cicada</i> [sɪ'kɑ:də → sɪ/ai'keɪdə], <i>promenade</i> [prəmə'na:d → pra:mə'neɪd], <i>tomato</i> [tə'mɑ:təu → tə'meɪt̪əu], <i>stratum</i> ['strɑ:təm → 'streɪt̪əm, 'stræt̪əm], <i>vase</i> [vɑ:z → 'veɪz]
/ɔ/	/ou/	<i>sojourn</i> ['sɔdʒɜ:n → 'souɹdʒɜ:n]
/i:/	/ei/	<i>beta</i> ['bi:tə → 'beɪtə], <i>quay</i> [ki: → keɪ (occas. also [kweɪ])]
/e/	/ei/	<i>ate</i> / past of <i>eat</i> / [et, eɪt / BrE poll panel preference: [et] – 55 %, [eɪt] – 45 %/ → eɪt] [Швейцер, 2003: 16; Wells, 2008: 54], <i>mêlée</i> (сущ. фр. рукопашная схватка, свалка) ['meleɪ, me'leɪ → 'meɪleɪ, meɪ'leɪ]
/ə/	/oʊ/	<i>borough</i> ['bʌrə → 'bərou], <i>thorough</i> ['θʌrə → 'θərou]
/u:/	/ju/	<i>coupon</i> ['ku:pən → 'k(j)u:ˌpɑ:n]
/ə/	/jə/	<i>figure</i> ['figə → 'figjə]
/u:/	/aʊ/	<i>route</i> [ru:t → raʊt (occasionally also [ru:t])]

Таблица 3 – Соответствие: дифтонг в BrE и монофтонг в AmE

BrE	AmE	Примеры
/aɪ/	/i:/	<i>either</i> ['aɪðə (occasionally also 'i:ðə) / BrE poll panel preference: ['aɪðə] – 87 %, ['i:ðə] – 13 % / → i:ðə], <i>neither</i> ['naɪðə → 'ni:ðə]
/aɪ/	/i(:)/ or /ə/	Слова, оканчивающиеся на суффикс <i>-ile</i> , произносятся как /aɪ(ə)l / в BrE, и /i(:)l / или /i(:)l / в AmE, например: <i>agile</i> ['ædʒaɪl → 'ædʒ(ə)l], <i>fertile</i> ['fɜ:taɪl → 'fɜ:t̪(ə)l], <i>fragile</i> ['frædʒaɪl → 'frædʒ(ə)l], <i>futile</i> ['fju:taɪl → 'fju:t̪(ə)l], <i>hostile</i> ['hɒstaɪl → 'hɑ:st(ə)l], <i>missile</i> ['mɪsaɪl → 'mɪs(ə)l], <i>mobile</i> ['məubaɪl → 'moub(ə)l or 'moubi:l], <i>sterile</i> ['steraɪl → 'ster(ə)l], <i>volatile</i> ['vɒlətaɪl → 'vɑ:lət̪(ə)l]. Исключения: Указанное правило не относится к <i>automobile</i> [BrE – 'ɔ:təmə(u)ˌbi:l; AmE – 'ɑ:təmə(u)ˌbi:l], <i>camomile</i> [BrE – 'kæməmaɪl; AmE – 'kæməmaɪl], <i>crocodile</i> [BrE – 'krɒkədəɪl; AmE – 'krɑ:kədəɪl], <i>exile</i> [BrE – 'eksaɪl or 'egzaɪl; AmE – 'egzaɪl], <i>gentile</i> (сущ. библич. язычник, нееврей) [BrE – 'dʒentaɪl; AmE – 'dʒentaɪl], <i>reconcile</i> [BrE – 'rek(ə)nsaɪl; AmE – 'rek(ə)nˌsaɪ(ə)l], <i>snowmobile</i> [BrE – 'snəʊmə(u)ˌbi:l; AmE – 'snəʊmə(u)ˌbi:l]. Правило, относящееся к суффиксу <i>-ile</i> , в ряде случаев применимо к некоторым словам, оканчивающимся на <i>-ine</i> . Приведем примеры: <i>adamantine</i> (прил. твердый, неколебимый, несокрушимый) [ˌædə'mæntaɪn → ˌædə'mænti:n, ˌædə'mæntən], <i>carbine</i> (сущ. карабин) ['kɑ:bam → 'kɑ:bi:n], <i>crystalline</i> ['krɪst(ə)lam → 'krɪst(ə)li(:)n], <i>labyrinthine</i> (прил. подобный лабиринту) [ˌlæbə'rɪnθam → ˌlæbə'rɪnθi:n, ˌlæbə'rɪnθən], <i>philistine</i> ['fɪlɪstam → 'fɪlɪsti:n, 'fɪlɪstən], <i>serpentine</i> ['sɜ:p(ə)ntam → 'sɜ:p(ə)nti:n], <i>turbine</i> ['tɜ:bam → 'tɜ:bm]. Однако суффикс <i>-ine</i> иногда звучит в обоих вариантах как /aɪn/ или как /i(:)n/, например, <i>feline</i> [BrE – 'fi:laim; AmE – 'fi:laim], <i>morphine</i> [BrE – 'mɔ:fi:n; AmE – 'mɔ:fi:n], <i>medicine</i> [BrE – 'medsɪn; AmE – 'med(ə)sɪn]. В общем, в BrE чаще встречается /aɪn/, а в AmE – /i(:)n/ или /ən/.

/ɪ(:)/	/aɪ/	В редких случаях в AmE суффикс <i>-ine</i> звучит как /aɪn/, тогда как в BrE – как /i(:)n/, например, <i>iodine</i> ['aɪdi:n → 'aɪdəɪn, 'aɪdən] или <i>strychnine</i> ['stri:kni:n, 'stri:kniɪn → 'stri:knaɪn (occas. also 'stri:kneɪn)].
/aɪ(ə)/	/ɪ/ or /ə/	<i>diverge</i> [daɪ'vɜ:dʒ → dɪ'vɜ:dʒ or də'vɜ:dʒ], <i>divergence</i> [daɪ'vɜ:dʒəns → dɪ'vɜ:dʒən(t)s or də'vɜ:dʒən(t)s], <i>enquiry</i> (AmE spelling – inquiry) [ɪn'kwɪəri → 'ɪŋkwɪri], <i>minority</i> [maɪ'nɔ:rəti → mən'nɔ:rəti], <i>organis(z)ation</i> [ˌɔ:g(ə)nai'zeɪʃ(ə)n → ˌɔ:rg(ə)nə'zeɪʃ(ə)n, ˌɔ:rg(ə)nɪ'zeɪʃ(ə)n], <i>primer</i> (сущ. букварь; учебник для начинающих) ['praɪmə → 'prɪmə]
/eɪ/	/æ/	<i>apricot</i> ['eɪprɪkət → 'æprɪkə:t], <i>comrade</i> ['kɒmreɪd → 'kɑ:mræd or 'kɑ:mrəd], <i>dahlia</i> ['deɪliə → 'dæljə]
/ju:(ə)/	/u:/	<i>student</i> ['stju:d(ə)nt → 'stu:d(ə)nt], <i>durable</i> ['dju(ə)rəbl → 'du:rəbl], <i>duel</i> ['dju:əl → 'du:əl], <i>suit</i> [sju:t → su:t]
/eɪ/	/ɪt/	<i>tourniquet</i> (сущ. мед. жгут, турникет) ['tɔ:nɪkeɪ or 'tuənɪkeɪ → 'tɜ:nɪkɪt]
/əʊ/	/u:/	<i>brooch</i> [brəʊʃ → bru:ʃ]

Таблица 4 – Соответствие: дифтонг в BrE и иной дифтонг в AmE

BrE	AmE	Примеры
/əʊ/	/aʊ/	<i>Moscow</i> ['mɒskəʊ → 'mɑ:skaʊ]
/ɔɪ/	/u:i(:)/	<i>buoy</i> ['bɔɪ → 'bu:i(:)]

2. Различия в произнесении согласных звуков

1. Характерной особенностью основного американского произношения (General American) является сохранение призвука «r» в положении после гласных на конце таких слов, как *driver* ['draɪvə^r], *teacher* ['ti:tʃə^r], *operator* ['ɒp(ə)reɪtə^r], как и в середине таких слов, как *cart* [kɑ:t^r], *bird* [bɜ:d^r], *port* [pɔ:t^r], etc., что является также особенностью диалектов Ирландии, Шотландии и некоторых северных районов Англии. Иногда в произношении некоторых американцев в двусложных и многосложных словах гласный звук и призвук [r] могут меняться местами, например, *repercussion* [ˌri:pə'kʌʃ(ə)n] вместо [ˌri:pə^r'kʌʃ(ə)n], *pursuit* [pə^r'su:t] вместо [pə^r'su:t], *perhaps* [pə^r'hæps] вместо [pə^r'hæps], и т. д.

2. В американском английском глухой согласный «t», находясь в интервокальной позиции, как, например, в *pity* ['pɪt^dɪ], *letter* ['let^də], *city* ['sɪt^dɪ], или в положении между гласным и сонантом, как в *battle* ['bæt^dl], *kettle* ['ket^dl], *twenty* ['twent^dɪ], озвончается и произносится как слабо артикулируемый звук /d/. Таким образом, слова *writer* и *rider*, *writing* и *riding*, *slighting* и *sliding* в американском английском могут звучать практически одинаково.

3. В американской речи звуки /d/ /t/ могут вообще не произноситься, если примыкают к сонантам /l/ и /n/, например, в *cold weather* ['kəʊl(d)'weðə], *individual* [ˌɪn(d)ɪ'vɪdʒuəl], *old man* ['əʊl(d)'mæn], *twenty* ['twen(t^d)ɪ], *identity* [aɪ'den(t^d)əti]. Звук /k/ также может выпадать в произношении слов, где этот звук стоит перед /t/, например, в *asked* [æsk(t)].

4. В американском английском звук /ʃ/ в последнем неударном слове перед *-ion* или *-ia* часто звучит как /ʒ/. Ср. BrE → AmE: *version* ['vɜ:ʃ(ə)n → 'vɜ:ʒ(ə)n], *Asia* ['eɪʃə → 'eɪʒə], *Persia* ['pɜ:ʃə → 'pɜ:ʒə], *coercion* [kəʊ'z:ʃ(ə)n → kəʊ'z:ʒ(ə)n], *conversion* [kən'vɜ:ʃ(ə)n → kən'vɜ:ʒ(ə)n], *diversion* [daɪ'vɜ:ʃ(ə)n → daɪ'vɜ:ʒ(ə)n], *perversion* [pə'vɜ:ʃ(ə)n → pə'vɜ:ʒ(ə)n], *subversion* [səb'vɜ:ʃ(ə)n → səb'vɜ:ʒ(ə)n].

5. В американском английском [t] и [d] перед [ju] и [ju:] обычно произносятся как [tʃ] и [dʒ]. Ср. BrE → AmE: *tube* [tju:b → tʃu:b], *tune* [tju:n → tʃu:n], *cordiality* [ˌkɔ:di'æləti → ˌkɔ:ɹdɪ'æləti (also [ˌkɔ:ɹdʒ'æləti])], *education* [edju'keɪʃ(ə)n → edʒu'keɪʃ(ə)n]. Однако так происходит далеко не всегда. Ср. BrE → AmE: *duel* ['dju:əl → 'du:əl], *dune* [dju:n → du:n], *durable* ['djuərəbl → 'durəbl], *student* ['stju:dənt → 'stu:dənt], *tuna* ['tju:nə → 'tu:nə].

6. BrE /dʒ/ → AmE /gdʒ/: *suggest* [sə'dʒest → səg'dʒest].

7. В отличие от британского английского, в котором окончание *-ing* произносится заднеязычным смычным носовым сонантом [ɪŋ], в американском варианте иногда имеет место произношение переднеязычным альвеолярным носовым сонантом [ɪn], что на письме передается апострофом, как, например, в песне Боба Дилана «The Times They are A-Changin'». Приведем несколько строк:

*If your time to you is worth savin'
Then you better start swimmin'
Or you'll sink like a stone
For the times they are a-changin'.*

8. В речи некоторых американцев в ударном слоге перед сочетанием [ju:] [h] может опускаться, как в словах *huge* [(h)ju:dʒ] или *human* [(h)ju:mən] (характерно для Д. Трампа), что, впрочем, является нарушением нормы.

9. Графические сочетания /w/ и /hw/ в американском английском могут противопоставляться на фонетическом уровне и выполнять смысловозначительную функцию, например *wear* [wer] и *where* [hwer], однако далеко не все американцы придерживаются этого правила, и в речи многих слова типа *wear* и *where*, *which* и *witch* звучат одинаково, т. е. без подключения звука /h/ перед /w/.

10. BrE /z/ → AmE /s/: *Aussie* (сущ. разг. австралиец) ['ɔ:(z)ɪ → 'ɔ:si, 'a:si], *blouse* [blauz → blaus], *complaisant* (прил. услужливый; любезный /не путать с complacent [kəm'pleis(ə)nt] «самодовольный» – прим. автора) [kəm'pleiz(ə)nt → kəm'pleis(ə)nt (occasionally also ,ka:mpleizənt, ,ka:mplə'zənt)], *erase* [i'reiz → i'reis], *Glasgow* ['glɑ:zgəu → 'glæsgou], *valise* [və'li:z → və'li:s], *masseuse* (массажистка) [mæ'sɜ:z → mæ'su:s (occasionally also mæ'su:z)].

11. BrE /t/ → AmE /ʃ/: *consortium* [kən'sɔ:tɪəm (occasionally also [kə'ɒn'sɔ:ʃəm]) → kə'ɒn'sɔ:ʃəm].

12. BrE /z/ or /s/ → AmE /ʒ/ or /ʃ/: *glacier* ['glæsiə or 'gleisiə → 'gleɪʃ(ə)], *Parisian* [pə'ri:ziən (occasionally also [pə'ri:zən]) → pə'ri:ʒən], *Malaysia* [mə'leiziə, mə'leɪzə → mə'leɪʒə, mə'leɪʃə], *Indonesia* [ˌɪndə(u)'ni:ziə (also ,ɪndə(u)'ni:siə) → ,ɪndə'ni:ʒə, ,ɪndə'ni:ʃə].

13. BrE /ð/ → AmE /θ/: *booth* [bu:ð → bu:θ].

14. BrE /ʃ/ → AmE /tʃ/: *niche* [ni:ʃ → niʃ].

15. BrE /s/ → AmE /z/: *asthma* ['æsmə or 'æsθmə → 'æzmə], *bison* ['baɪs(ə)n → 'baɪz(ə)n], *translate* [træns'leɪt or trɑ:ns'leɪt (occasionally also trəns'leɪt) → trænz'leɪt].

16. BrE /ʃ/ → AmE /sk/: *schedule* ['ʃedju:l or 'ʃedʒu:l (occas. also ['skedju:l] or ['skedʒu:l]) → 'skedʒu:l (occas. also ['skedʒəl])] (The AmE pronunciation with sk- is increasingly heard in BrE [Wells, 2008: 716]).

17. BrE /t/ → AmE /θ/: *Anthony* ['æntəni (occas. also ['ænθəni]) → 'ænθəni (occas. also ['æntəni]).

18. BrE /zi/ or /(t)si/ → AmE /(t)ʃ/ or /ʒ/: *transient* ['trænzɪənt, 'trɑ:nzɪənt (occas. also ['træn(t)sɪənt] or ['trɑ:n(t)sɪənt]) → AmE – 'træn(t)ʃənt or 'trænzənt], *nausea* ['nɔ:siə, 'nɔ:ziə → 'nɔ:ʒə, 'nɑ:ʒə, 'nɔ:ʃə, 'nɑ:ʃə].

3. Различия в ударении

Слова, заимствованные из французского языка, в BrE англицизируются перенесением ударения на первый слог, в то время как в AmE сохраняется «французское» ударение на последний слог [Шамлиди, Геворгян, 2016: 47–48; Шевченко, 2011: 207].

Таблица 5 – Соответствие: в BrE ударение ставится на первый слог, в AmE – на последний слог

Примеры	BrE	AmE
<i>ballet</i>	'bæleɪ	bæ'leɪ
<i>baton</i>	'bæt(ə)n	bə'tɑ:n
<i>beret</i>	'beret	bə'reɪ
<i>brochure</i>	'brəʊʃə	brou'ʃu(ə)r
<i>buffet</i>	'bʊfeɪ	bə'feɪ
<i>café</i>	'kæfeɪ	kæ'feɪ
<i>canard</i> (сущ. ложный слух, утка)	'kæna:d	kən'a:d
<i>chagrin</i> (сущ. досада; огорчение)	'ʃægri:n	ʃə'grɪn
<i>chauffeur</i>	'ʃəʊfə	ʃou'fɜ:

<i>cliché</i>	'kli:ʃeɪ	kli:ʃeɪ
<i>coupé</i> (сущ. автомобиль с типом кузова «купе»)	'ku:peɪ	ku:'peɪ, also 'ku:p
<i>croissant</i> (сущ. круассан, французский рогалик)	'krwa:sa:ŋ	krwa:'sa:ŋ
<i>debris</i>	'de(ɪ)bri:	də'bri:
<i>debut</i>	'de(ɪ)b(j)u:	deɪ'b(j)u(:)
<i>detail</i>	'di:teɪl	dɪ'teɪ(ə)
<i>détente</i>	'deɪta:nt	deɪ'ta:nt
<i>garage</i>	'gæra:ʒ (also 'gæra:dʒ or 'gæɪdʒ)	gə'ra:ʒ or gə'ra:dʒ
<i>parquet</i>	'pa:keɪ	pɑ:'keɪ
<i>pastel</i>	'pæst(ə)l	pæ'stel
<i>précis</i>	'preɪsi:	preɪ'si:
<i>salon</i>	'sælɔ:n	sə'lɑ:n
<i>vaccine</i>	'væksi:n	væk'si:n
<i>vermouth</i>	'vɜ:məθ	və'mu:θ

Этому же правилу подчиняются некоторые французские имена собственные.

Имена собственные, в которых в BrE ударение ставится на первый слог, в AmE – на последний слог.

Примеры	BrE	AmE
<i>Bernard</i>	'bɜ:nəd	bə'na:d
<i>Calais</i>	'kæleɪ	kæ'leɪ
<i>Degas</i>	'deɪgɑ:	də'gɑ:
<i>Dumas</i>	'dju:mɑ:	du'mɑ:
<i>Manet</i>	'mæneɪ	mæ'neɪ
<i>Monet</i>	'mɒneɪ	mɒ'neɪ
<i>Pauline</i>	'pɔ:li:n	pɔ:'li:n
<i>Renault</i>	'renəu	rə'na:/ɔ:/lt
<i>Renoir</i>	'renwɑ:	rən'wɑ:
<i>Rimbaud</i>	'ræmbəu	ræm'bou

В эту же группу входят полностью ассимилированные заимствования, которые воспринимаются носителями языка как исконно английские.

Примеры	BrE	AmE
<i>adult</i> n.	'ædʌlt	ə'dʌlt
<i>aristocrat</i>	'æɪstəkræt	ə'ɪstəkræt
<i>communal</i>	'kɒmjʊn(ə)l (BrE poll panel preference: ['kɒmjʊn(ə)l] – 68 %, [kə'mjʊn(ə)l] – 32 %)	kə'mju: n(ə)l
<i>escalope</i>	'eskələp	e'skələp
<i>harass</i>	'hærəs (BrE poll panel preference: ['hærəs] – 68 %, [hə'ræs] – 32 %)	hə'ræs
<i>harassment</i>	'hærəsmənt	hə'ræsmənt
<i>kilometer</i>	'kɪlə,mɪ:tə	kɪ'lɒmɪtə
<i>stalactite</i>	'stæləktɪt	stə'læktɪt
<i>stalagmite</i>	'stæləgmɪt	stə'lægmɪt
<i>transference</i>	'træ/ɑ:nsfərəns	træns'fɜ:rəns
<i>vaccine</i>	'væksi:n	væk'si:n
<i>vermouth</i>	'vɜ:məθ	və'mu:θ

Сюда же относятся некоторые глаголы на –ate.

Пример	BrE	AmE
<i>elongate</i>	'i:lŋgeɪt	ɪ'lɔ:(ɑ:)ŋgeɪt
<i>infiltrate</i>	'ɪnfɪltreɪt	ɪn'fɪltreɪt
<i>remonstrate</i>	'remən(t)streɪt	rɪ'mən(t)streɪt
<i>inquiry</i>	ɪn'kwɪəri	'ɪŋkwɪəri

Таблица 6 – Соответствие: в BrE ударение ставится на второй слог, AmE – на первый слог

Примеры	BrE	AmE
<i>address</i> (сущ. почтовый адрес)	ə'dres	'ædres (в AmE ударение на втором слоге /ə'dres/ сохраняется в глаголе)
<i>controversy</i>	[kən'trɒvəsi] (BrE poll panel preference: [kən'trɒvəsi] – 56 %, ['kɒntrɒvɜ:sɪ] – 44 %)	'kɑ:ntɒvɜ:sɪ
<i>m(o)ustache</i>	mə'sta:ʃ	'mɑstæʃ
<i>corollary</i> (сущ. вывод; заключение; следствие)	kə'rɒl(ə)rɪ	'kɔ:rələrɪ
<i>formidable</i>	[fɔ:'mɪdəbl] (BrE poll panel preference: [fɔ:'mɪdəbl] – 54 %, ['fɔ:mɪdəbl] – 46 %)	'fɔ:mɪdəbl
<i>hospitable</i>	hɒs'pɪtəb(ə)l (BrE poll panel preference: [hɒs'pɪtəb(ə)l] – 81 %, ['hɒspɪtəb(ə)l] – 19 %)	'hɔ/a:spɪtəb(ə)l
<i>ice cream</i>	'aɪs'kri:m (BrE poll panel preference: [,aɪs'kri:m] – 66 %, ['aɪs,kri:m] – 34 %)	'aɪs,kri:m
<i>laboratory</i>	lə'bɒrət(ə)rɪ	'læb(ə)rə,tɔ:ri
<i>macramé</i>	mə'kra:mɪ	'mækræmeɪ
<i>mama</i>	mə'mɑ:	'mɑ:mə
<i>marshmallow</i>	,mɑ:ʃ'mæləu	'mɑ:ʃ,mæləu
<i>miscellany</i>	mə'selənɪ	'miselenɪ
<i>m(o)ustache</i>	mə'sta:ʃ	'mɑstæʃ
<i>predicative</i>	prə'dɪkətɪv	'predə,keɪtɪv
<i>princess</i>	prɪn(t)'ses	'prɪn(t)səs
<i>respiratory</i>	rɪ'spɪrət(ə)rɪ or rɪ'spaɪ(ə)rət(ə)rɪ	'resp(ə)rə,tɔ:ri (occas. also [rɪ'spaɪ(ə)rə,tɔ:ri])
<i>saxophonist</i>	sæ'ksɒf(ə)nɪst	'sæksəfounəst
<i>submariner</i>	sʌb'mærɪnə	'sʌbməri:nə
<i>weekend</i>	,wi:k'end	'wi:kend

Сюда можно отнести глаголы, оканчивающихся на -ate. Большинство из них имеют ударение на второй слог в BrE, на первый – в AmE.

Примеры	BrE	AmE
<i>castrate</i>	kæ'streɪt	'kæstreɪt
<i>cremate</i>	krə'meɪt	'kri:meɪt
<i>dictate</i>	dɪk'teɪt	'dɪkteɪt
<i>donate</i>	də(u)'neɪt	'dounɪt
<i>locate</i>	ləu'keɪt	'loukeɪt
<i>migrate</i>	maɪ'greɪt	'm(a)ɪgreɪt
<i>narrate</i>	nə'reɪt or næ'reɪt	'næreɪt, 'nerɪt
<i>placate</i>	plə'keɪt	'pleɪkeɪt
<i>pulsate</i>	pʌl'seɪt	'pʌlseɪt
<i>rotate</i>	rəu'teɪt	'routeɪt
<i>spectate</i>	spek'teɪt	'spekteɪt
<i>vibrate</i>	vai'breɪt	'vai(,)breɪt

Совпадение ударения (либо на первый слог, либо на второй) в BrE и AmE (BrE = AmE) отмечено в глаголах *create* [kri'eit], *debate* [di'beit], *elate* [i'leit], *equate* [i'kweit], *negate* [ni'geit], *relate* [ri'leit or rə'leit], а также в существительных *mandate* ['mændeit] и *probate* (юр. утверждение завещания судом) ['prəubeit].

Что касается многосложных глаголов на *-ate*, то большинство из них в AmE и BrE произносятся одинаково, например, *speculate* ['spekjəleit], *evaporate* [i'væp(ə)reit], и т. д., однако есть исключения (см. выше).

Таблица 7 – Соответствие: в BrE ударение ставится на первый слог, в AmE – на третий

Примеры	BrE	AmE
<i>matinée</i>	'mæti:neɪ	,mæt(ə)'nei
<i>négligée</i>	'negli(:)'zeɪ	,negli:'zeɪ
<i>nonchalant</i>	'nɒŋʃ(ə)lənt	,nɑ:ŋʃ(ə)'la:nt
<i>nondescript</i>	'nɒndɪskript	,nɑ:ndɪ'skript
<i>obsolete</i>	'ɒbs(ə)li:t	,ɒbs(ə)'li:t
<i>opportunity</i>	'ɒpətju:n, 'ɒpəʃu:n	,ɑ:pə'ʃu:n, ,ɑ:pə'tu:n

Таблица 8 – Соответствие: в BrE ударение ставится на третий слог, в AmE – на первый слог

Примеры	BrE	AmE
<i>limousine</i>	,lɪmə'zi:n	'lɪməzi:n
<i>magazine</i>	,mægə'zi:n	'mægəzi:n
<i>margarine</i>	,ma:dʒə'ri:n	'ma:dʒəri:n, 'ma:dʒərən
<i>Parmesan</i> (сущ. фр. пармезан /сорт твердого сыра/)	,pa:mi'zæn	'pa:məza:n, 'pa:məzæn
<i>partisan</i>	,pa:ti'zæn	'pa:təzən
<i>premature</i>	,premə'tj(ʃ)uə (occas. also ['preməʃə])	'pri:mətuə, 'pri:məʃuə
<i>Pyrenees</i>	,pi:rə'ni:z	'pi:rəni:z

Таблица 9 – Соответствие: в BrE главное ударение падает на второй слог, в AmE – на третий

Пример	BrE	AmE
<i>advertisement</i>	əd'vɜ:tɪsmənt	,ædvə'taɪzmənt
<i>attaché</i>	ə'tæʃeɪ	,ætə'ʃeɪ
<i>décolleté</i>	deɪ'kɒlteɪ	,deɪkɑ:l'teɪ
<i>Debussy</i>	də'bu:si	,deɪbjʊ'si:
<i>denouement</i>	deɪ'nu:məŋ	,deɪnu:'mɑ:
<i>fiancé(e)</i>	fɪ'ɑ:nseɪ	,fiɑ:n'seɪ
<i>liaison</i>	li'eɪz(ə)n, laɪ'eɪz(ə)n, li'eɪzən, laɪ'eɪzən	li:ə'za:n
<i>New Orleans</i>	nju:'ɔ:lənz	nuə:'li:nz

Производные прилагательные, оканчивающиеся на *-atory*, *-ory*, *-ery*, имеют различия в главном и второстепенном ударениях, вследствие чего в BrE гласные «о» в *-atory*, *-ory* и гласный «е» в *-ery* редуцируются, что не имеет места в AmE.

Таблица 10 – Особенности произношения слов, имеющие различия в главном и второстепенном ударениях

Примеры	BrE	AmE
<i>celebratory</i>	,selə'breɪt(ə)rɪ, 'seləbrət(ə)rɪ	'seləbrə,tɔ:rɪ, sə'lebrətɔ:rɪ
<i>compensatory</i>	,kɒmpən'seɪt(ə)rɪ (occas. also [kəm'pensət(ə)rɪ] or [kom'pensət(ə)rɪ])	kəm'pensə,tɔ:rɪ
<i>migratory</i>	'maɪgrət(ə)rɪ, maɪ'greɪt(ə)rɪ	'maɪgrə,tɔ:rɪ
<i>military</i>	'mɪlɪtəri(:) or 'mɪlɪtri(:)	'mɪlə,teri(:)
<i>participatory</i>	pɑ: 'tɪsɪ'peɪt(ə)rɪ (occas. also [pɑ:'tɪsɪpət(ə)rɪ])	pɑ:'tɪsɪpə,tɔ:rɪ
<i>regulatory</i>	,regjə'leɪt(ə)rɪ, 'regjələt(ə)rɪ;	'regjələ(,)tɔ:rɪ

В BrE в словах типа *Canterbury* ['kæntəb(ə)ri (BrE) → 'kæn(t)ə,beri (AmE)], как и в сложных словах на -berry, в этих конечных элементах происходит редукция, в то время как в AmE, благодаря наличию второстепенного ударения, редукции не происходит.

Примеры	BrE	AmE
<i>raspberry</i>	'rɑ:zb(ə)ri	'ræz,beri
<i>gooseberry</i>	'guzb(ə)ri	'gu:s,beri
<i>blackberry</i> (сущ. бот. ежевика)	'blækb(ə)ri	'blæk,beri
<i>blueberry</i> (сущ. бот. голубика)	'blu:bəri	'blu:,beri
<i>huckleberry</i> (сущ. бот. черника)	'hʌklb(ə)ri	'hʌkl,beri

Однако в слове *whortleberry* (сущ. бот. черника) элемент -berry произносится одинаково как в BrE, так и в AmE: [BrE – 'wɜ:t(ə)l,beri; AmE – '(h)wɜ:t(ə)l,beri].

4. Прочие различия

1) Слабые и сильные формы *Saint* и *Sir*. В BrE перед именем человека имеют «слабые формы» *Saint* [s(ə)n(t)] и *Sir* [sə], а в AmE они, как правило, произносятся полностью: *Saint* [seɪnt], *Sir* [sɜ:], e.g. St. Paul's Cathedral [s(ə)nt 'pɔ:lkə'θi:dr(ə)l → 'seɪnt 'pɔ:lkə'θi:dr(ə)l], *Sir* Jones [sə'dʒəʊnz → 'sɜ:'dʒəʊnz].

2) В AmE существует сильная тенденция превращать дифтонги в монофтонги, поэтому разница в произнесении *marry* – *merry* – *Mary* в AmE либо незначительна, либо вообще нивелируется [Шевченко, 2011: 206]. Приведем другие примеры: *area* ['eəriə → 'eɪriə], *brooch* [brəʊʃ → bru:ʃ], *comrade* ['kɒmreɪd → 'kʌmɹɪd, 'kʌmɹəd], *diverge* [daɪ'vɜ:dʒ → dɪ'vɜ:dʒ, də'vɜ:dʒ], *period* ['piəriəd → 'pi:riəd], *process* ['prəʊses → 'pra:səs], *progress* (сущ.) ['prəʊgres → 'pra:gres], *puma* ['pju:mə → 'pu:mə], *serious* ['sɪəriəs → 'sɪriəs], *(the) Urals* ['jʊərəlz → 'jɔərəlz], etc. Тем не менее, обратный процесс также возможен: *albino* [æl'bi:nəu → æl'bainou], *ate* /past of eat/ [et → eɪt], *borough* ['bʌrə → 'bərəu], *figure* ['fiɡə → 'figjə], *hurricane* ['hʌrikən → 'hə(:)rikem], *shone* /past and p.pple of shine/ [ʃɒn → ʃoun], *thorough* ['θʌrə → 'θərou].

3) Смещение ударения с перестройкой фонетического образа слова (BrE → AmE): *advertisement* [əd'vɜ:ti/əs/zmənt → ,ædvə'taizmənt], *enquiry* (BrE), *inquiry* (AmE) [ɪn'kwaiəri → 'ɪŋkwəri], *lasso* [lə'su: or læ'su: → 'læsou or 'læsu:].

4) Изменения в произнесении, навеянные графической формой слова (BrE → AmE): *fracas* (сущ. фр. шумная ссора; скандал) ['fræka: → 'freikəs or 'frækəs], *lieutenant* [lef'tenənt, læf'tenənt or læ'tenənt → lu:'tenənt], *penchant* (сущ. фр. склонность, расположение, любовь к чему-л./ кому-л.) ['pa:ŋʃɑ:ŋ → 'pen(t)ʃənt], *viscount* (сущ. виконт) ['vaɪkaunt → 'viskənt].

В данной статье описаны наиболее заметные различия в произношении отдельных слов между BrE и AmE на фонетическом уровне. На самом деле, их гораздо больше. Однако перечисленных различий вполне достаточно для того, чтобы переводчики и преподаватели имели представления о специфике произнесения ряда слов в BrE и AmE и, выбирая тот или иной вариант английского языка, старались не допускать их смешения.

Указанные различия не являются обязательными для носителей британского или американского вариантов английского языка; британцы иногда произносят некоторые слова, как это принято в AmE (так, слово *wrath* «гнев; ярость» некоторые британцы произносят не как BrE [rʌθ], а как AmE [ræθ]), а некоторые американцы – как это принято в BrE, хотя и те и другие, в общем и целом, придерживаются BrE и AmE соответственно.

Заключение

1. Произношение, т. е., в данном случае, коммуницирование на английском языке без явного акцента, навеянного произносительными нормами родного языка, – визитная карточка переводчика. Хорошее произношение способствует лучшему и более легкому пониманию при переводе с родного языка на иностранный, облегчает установление межличностного контакта, повышает самооценку, а в ряде случаев помогает продвижению по карьерной лестнице.

2. Переводчик вправе сам выбирать для себя тот вариант английского языка, который кажется ему более притягательным и использование которого представляется более рациио-

нальным. Требование придерживаться считающегося наиболее престижным британского варианта RP (King's English or Queen's English), которое по традиции навязывается в ряде учебных заведений, морально устарело, хотя сам автор этой статьи в свое время выбрал именно этот вариант. Все большее количество переводчиков склоняются к американскому варианту, однако у некоторых из них в результате поверхностного представления о последнем получается смесь американских, британских и русских произносительных норм.

3. Для недопущения указанного смещения необходимо иметь четкое представление об основных отличиях между британским и американским вариантами английского языка, а для улучшения и дальнейшего совершенствования произносительных умений при выборе одного из вариантов – постоянно практиковать произношение лексем, содержащих подлежащие отработке фонемы, словосочетаний, скороговорок, умело применять интонацию, паузацию и, в конечном итоге, совершенствовать риторические умения, так необходимые профессиональному переводчику.

4. Процессы глобализации в современном мире затронули и языковую среду, что отразилось в окказиональном произнесении жителями Великобритании некоторых слов на американский манер, а американцами (США) – на британский манер, что подтверждает известный тезис о перекрещивающихся системах, восходящих к одному общему ядру [Швейцер, 2003: 23; Hockett, 1958]. Однако, в общем и целом, эти различия соблюдаются, что не должно ускользать от внимания переводчиков, выбравших тот или иной вариант английского языка.

Литература:

1. Hannisdal, B. R. *Variability and Change in Received Pronunciation. A Study of Six Phonological Variables in the Speech of Television Newsreaders*. PhD Dissertation. Bergen, 2006, 271 p.
2. Kerswill, P. "Standard English and Non-standard English." *Language in the British Isles*, edited by David Britain. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2007, pp. 34–51.
3. Foulkes, P., Docherty, G. *Phonological Variation in England. Language in the British Isles*, 2nd ed., Cambridge: Cambridge University Press, 2007, pp. 52–74.
4. Hughes, A., Trudgill, P., Watt, D. *English Accents and Dialects: An Introduction to Social and Regional Varieties of English in the British Isles*, 5th ed., London: Hodder Education, 2012, 224 p.
5. Preston, D. R. *Language with an Attitude: The Handbook of Language Variation and Change*, edited by J. K. Chambers, N. Schilling, 2nd ed. Oxford: John Wiley and Sons, Inc, 2013. pp. 40–66.
6. Гололобова Н. И., Баклашова Т. А. Диалект Estuary English и его влияние на нормативный английский язык // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2016. Ч. 1. N 8(62). С. 99–102.
7. Przedlacka, J. *Estuary English – A Sociophonetic Study*. PhD Dissertation. Warsaw, 1999, 205 p.
8. Rosewarne, D. "Estuary English Enters a New Era." *Modern English Teacher*, vol. 9, no. 3, 2000, pp. 15–20.
9. Wells, J. *What Is Estuary English?* <https://www.phon.ucl.ac.uk/home/estuary/whatis.htm>.
10. Avery, P., Ehrlich, S. *Teaching American English Pronunciation*. Oxford: Oxford University Press, 1992, 254 p.
11. Algeo, J. "The Cambridge History of the English Language." *English in North America*. Cambridge: Cambridge University Press, vol. 6, 2001, 662 p.
12. Gomez, P. *British and American English Pronunciation Differences*. Cambridge: Mayflower Press, 2009, pp. 3–8.
13. Прошина З. Г. Вариантность английского языка и межкультурная коммуникация. Личность. Культура. Общество. (Personality. Culture. Society) // *Международный журнал социальных и гуманитарных наук*. М., 2010. Т. XII, вып. 2. N 55–56. С. 242–252.
14. Metcalf, Allan A. *How We Talk: American Regional English Today*. Boston, MA: Houghton Mifflin Harcourt, 2000. 206 p.
15. Евстифеева М. В. Теоретическая фонетика английского языка. Лекции, семинары, упражнения: учеб. пособие. М.: Флинта, 2012. 168 с.
16. Wells, J. *Longman Pronunciation Dictionary*, 3-d ed., London, 2008. 922 p.
17. Швейцер А. Д. Литературный английский язык в США и Англии. 2-е изд., стер. М.: Едиториал УРСС, 2003. 200 с.

18. Шамлиди Е. Ю., Геворгян А. А. Коррективный фонетический практикум по английскому языку для студентов-переводчиков: уч.-метод. пособие. 3-е изд. Пятигорск: Изд-во Пятигорского гос. ун-та, 2016. 154 с.
19. Шевченко Т. И. Фонетика и фонология английского языка. Курс теоретической фонетики английского языка для бакалавров. Дубна: Феникс+, 2011. 256 с.
20. Hockett, C. F. *A Course in Modern Linguistics*. New York, 1958. 621 p.

Shamlidi E. Yu.

Pyatigorsk State University, Pyatigorsk, Russia

PHONETIC DIFFERENCES BETWEEN BRITISH AND AMERICAN VARIANTS OF THE ENGLISH LANGUAGE AS THE FEATURE OF TRANSLATION ACTIVITY

The article in question deals with phonetic differences between British and American variants of the English language. The aim is to reveal and compare the phonemic peculiarities of British and American English. The novelty of the research consists in the fact that it is one of the first attempts to explore the above differences along the lines of detailed vowel, consonant and stress interchange, and other, more subtle, variations, based on the personal cross-cultural communication experience of the writer of this article, his colleague-interpreters, and those linguists who delved into this problem. Despite the fact that due to the process of globalization and ensuing interpenetration the above phonetic differences are often blurred, the major typicalities are always there, necessitating the study for both theoretical and practical ends. Apart from the review of the differences the article outlines practical aspects of the pertinent knowledge aimed at helping prospective and present-day working interpreters to further develop and hone their listening comprehension, vocal pronunciation and rhetorical skills, which, in its turn, will promote the interpreters' self-assessment and prestige.

Key words: phonetic differences, British English, American English, phoneme, sound, interpreter.

About the author: **Shamlidi Evgenij Yuryevich**, Associate Professor, Candidate of Philology, Professor, Pyatigorsk State University (Pyatigorsk); e-mail: evgeny.yy@yandex.ru.

References:

1. Hannisdal, B. R. *Variability and Change in Received Pronunciation. A Study of Six Phonological Variables in the Speech of Television Newsreaders*. PhD Dissertation. Bergen, 2006, 271 p.
2. Kerswill, P. "Standard English and Non-standard English." *Language in the British Isles*, edited by David Britain. 2-nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2007, pp. 34–51.
3. Foulkes, P., Docherty, G. *Phonological Variation in England. Language in the British Isles*, 2-nd ed., Cambridge: Cambridge University Press, 2007, pp. 52–74.
4. Hughes, A., Trudgill, P., Watt, D. *English Accents and Dialects: An Introduction to Social and Regional Varieties of English in the British Isles*, 5-th ed., London: Hodder Education, 2012, 224 p.
5. Preston, D. R. *Language with an Attitude: The Handbook of Language Variation and Change*, edited by J. K. Chambers, N. Schilling, 2-nd ed. Oxford: John Wiley and Sons, Inc, 2013. pp. 40–66.
6. Gololobova, N. I., Baklashova, T. A. "Dialect Estuary English and its Influence on Standard English." *Philologicheskiye Nauki. Voprosy Teorii i Praktiki*. Tambov, 2016, P. 1, no. 8(62), pp. 99–102.
7. Przedlacka, J. *Estuary English – A Sociophonetic Study*. PhD Dissertation. Warsaw, 1999, 205 p.
8. Rosewarne, D. "Estuary English Enters a New Era." *Modern English Teacher*, vol. 9, no. 3, 2000, pp. 15–20.
9. Wells, J. *What Is Estuary English?* <https://www.phon.ucl.ac.uk/home/estuary/whatis.htm>.
10. Avery, P., Ehrlich, S. *Teaching American English Pronunciation*. Oxford: Oxford University Press, 1992, 254 p.
11. Algeo, J. "The Cambridge History of the English Language." *English in North America*. Cambridge: Cambridge University Press, vol. 6, 2001, 662 p.
12. Gomez, P. *British and American English Pronunciation Differences*. Cambridge: Mayflower Press, 2009, pp. 3–8.

13. Proshina, Z. G. "Variance of the English Language and Cross-cultural Communication. Personality. Culture. Society." *Mezhdunarodny zhurnal sotsialnykh i gumanitarnykh nauk*. Moscow, 2010, vol. 2, Issue XII, no. 55–56, pp. 242–252.
14. Metcalf, Allan A. *How We Talk: American Regional English Today*. Boston, MA: Houghton Mifflin Harcourt, 2000. 206 p.
15. Evstipheeva, M. V. *Theoretical Phonetics of the English Language. Lectures, seminars, drills*. Moscow, 2012. 168 p.
16. Wells, J. *Longman Pronunciation Dictionary*, 3-d ed., London, 2008. 922 p.
17. Shveytser, A. D. *Literary English in the USA and Britain*. 2nd ed. Moscow, 2003, 200 p.
18. Shamlidi, E. U., Gevorgyan, A. A. *Remedial Practical Phonetic Course of the English Language for Students of Translation*. 3rd ed. Pyatigorsk, 2016. 154 p.
19. Shevchenko, T. I. *Phonetics and Phonology of the English Language for Bachelor Degree Students*. Dubna: Phenix+, 2011, 256 p.
20. Hockett, C. F. *A Course in Modern Linguistics*. New York, 1958. 621 p.